

ОТРАЖЕНИЕ АСПЕКТОВ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

В.И.Назаров (Минск, МГЛУ)

Рассматривается влияние национальной культуры на английские фразеологизмы, отражающие особенности менталитета англоязычных народов.

Ключевые слова: *фразеологизмы; национальная культура; менталитет; соматизмы; мифы.*

THE REFLECTION OF NATIONAL CULTURE IN ENGLISH PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS

V.I.NAZAROV (Minsk, MSLU)

The influence of national culture on English phraseological phrases reflecting the peculiarities of the mentality of English-speaking nations is considered.

Key words: *phraseological phrases; national culture; mentality; somatisms; myths.*

Фразеологизмы — это устойчивые выражения, составляющие значимую часть каждого языка. Они не только передают смысл, но и несут культурную и историческую информацию о народе. Именно фразеологические единицы «...связаны с культурными и национальными стандартами, стереотипами, мифологемами и т.д. и используются в речи», которые «воспроизводят менталитет, характерный для определенной лингвокультурной общности [1]. Английский язык включает множество фразеологизмов, которые отражают национальные культурные ценности и особенности менталитета англоязычных стран. Как именно культурные аспекты английской нации проявляются в фразеологических единицах и в чем выражается их уникальность вызывают особый интерес.

Характерно, что физиологические процессы и соматизмы – языковые универсалии с исходным значением частей тела, упомянутые в английских фразеологизмах, часто отражают особенности англоязычной культуры. Так словосочетания, включающие слова *arms, nerves, head, breath, fit* и др., в зависимости от контекста могут иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию. Пример: выражение *a bundle of nerves* ‘комоч нервов’ описывает состояние крайнего волнения и беспокойства, как и *to work up the nerve* – ‘собраться с духом’, которое выражает решимость преодолеть страх. Другой пример: *to keep one's head above water* ‘держаться на плаву’, фразеологизм подчеркивает упорство и умение справляться с трудностями, что является важной чертой англоязычной культуры.

Сила духа и стремление к свободе – яркие черты британской и американской культура и менталитета. Это находит отражение в таких фразеологических оборотах, как *in unity, there is strength* ‘сила в единстве’, *to rise above adversity* ‘победить невзгоды’ и *to break free* ‘освободиться’. Данные выражения подчеркивают национальную стойкость, независимость и свободу. Историческая

борьба за политические и религиозные свободы сформировала уважение к личным правам и самостоятельности представителей этих наций.

В английских фразеологизмах передают идею уважения к историческому наследию и культурным традициям. Выражение *to toe the line* ‘ходить по струнке’, например, связано с дисциплиной на кораблях Королевского военно-морского флота, а фразема *to go down in flames* ‘идти ко дну’ возникла в военной авиации, она обозначает впечатляющий провал. Фразеологический оборот *to go to the wall* ‘потерпеть неудачу, фиаско, провалиться; быть вытесненным, быть вынужденным уступить своё место, сойти со сцены’ (досл. ‘лезть на стену’) восходит к средневековым дуэлям, которые проводились у стены. Эти фразеологизмы являются ярким подтверждением уважения носителей английского языка и культуры к своей истории, они сохраняются как символы коллективного опыта и национального характера.

Религия играет важную роль в этой культуре, что также получило отражение в формировании английских фразеологизмов. Так, фразеологизм *a blessing in disguise* ‘скрытое благословение’ отражает христианское мировоззрение и связан с понятием Божьей воли, проявляющейся в неожиданных формах. Фраза *to be in limbo* ‘быть в подвешенном состоянии’ также относится к религиозным представлениям: *limbo* (от лат. *limbus* ‘рубеж, край, предел’) — место пребывания не попавших в рай душ. Термин использовался в католическом богословии в средние века. Эти и подобные фразеологические обороты иллюстрируют влияние религиозных ценностей и моральных норм на формирование языка и культуры, особенно в странах, где христианство занимает значительное место, включая Великобританию и США.

Древнегреческие мифы, будучи важной частью западной культуры, не могут не найти отзвук в английской фразеологии, ср.: *to add insult to injury* ‘сыпать соль на рану’ и *to cry wolf* ‘поднимать ложную тревогу’. Фразеологизмы закрепились в языке благодаря басням Эзопа, они затрагивают такие универсальные темы, которые сохраняют актуальность и в наши дни – страдания, доверие и самоконтроль. Подобные примеры показывают, как передаются через язык общечеловеческие ценности и опыт, зафиксированные в древнегреческой мифологии, они помогают современному обществу получить моральные уроки, осознать накопленный опыт нравственных взаимоотношений, принять нравственные нормы поведения.

Часто во фразеологизмах встречаются образы животных и упоминание природных явлений. Это закономерно, так как природа всегда интересовала человека. Знание законов природы помогает предсказывать будущие природные явления и изменения погоды. С помощью этих знаний можно добиваться лучших урожаев в сельском хозяйстве, лучших показателей животноводства. А животные на протяжении столетий были важной частью повседневной жизни людей, предметом наблюдения и даже подражания. Примеры фразем: *to make hay while the sun shines* досл. ‘собирать сено, пока солнце светит’ и *a ray of sun shine* ‘лучик солнца, солнечный лучик’. Идиоматическое выражение *to make hay while the sun*

shines имеет русский эквивалент – ‘коси коса, пока роса; куй железо, пока горячо’; *a ray of sun shine* имеет метафорическое значение ‘глоток свежего воздуха, оптимист’, а также ‘человек или то, что позволяет почувствовать себя счастливее, дает надежды’. Образные выражения иллюстрируют связь между человеком и природой, а главное, делают передаваемые мысли близкими и понятными для носителей языка.

Как и в любом другом языке, английские фразеологизмы, отражая историю, традиции и религиозные ценности народа, являются важной частью языкового и культурного наследия. Они представляют собой своеобразный культурный код, помогающий глубже понять особенности мировоззрения, образ жизни и систему ценностей социума. Фразеологические единицы отражают длительный процесс развития культуры народа, способны закреплять и передавать из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Добровольский, Д.О. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков) / Д.О. Добровольский, В.Т. Малыгин, Л.Б. Коканина. – Владимир : РЯНО, 1990. – 80 с.